

Песнь о Роланде (Chanson de Roland) - Героическая эпопея (наиболее ранняя ред. ок. 1170)

Державный император франков великий Карл (тот самый Карл, от имени которого происходит самое слово 'король') семь долгих лет сражается с маврами в прекрасной Испании. Он отвоевал у нечести-вых уже многие испанские замки. Его верное войско разбило все башни и покорило все грады. Лишь повелитель Сарагосы, царь Марсилий, безбожный слуга Мухаммеда, не желает признать господства Карла. Но скоро гордый владыка Марсилий падет и Сарагоса преклонит главу перед славным императором.

Царь Марсилий созывает своих верных сарацин и просит у них совета, как избежать расправы Карла, властителя прекрасной Фран-ции. Мудрейшие из мавров хранят безмолвие, и лишь один из них, вальфондский кастелян, не стал молчать. Бланкандрин (так звался мавр) советует обманом добиться мира с Карлом. Марсилий должен послать гонцов с великими дарами и с клятвой в дружбе, он обещает Карлу от имени своего государя верность. Посол доставит императору семьсот верблюдов, четыре сотни мулов, нагруженных арабским золо-том и серебром, да так, чтоб Карл смог наградить богатыми дарами. своих вассалов и заплатить наемникам.

Когда же Карл с великими да-рами отправится в обратный путь, пусть Марсилий поклянется последовать через малое время за Карлом и в день святого Михаила принять христианство в Ахене, престольном граде Карла. Заложника-ми будут к Карлу посланы дети знатнейших сарацин, хотя и ясно, что суждена им гибель, когда вскроется вероломство Марсилия. Французы уйдут домой, и только в Ахенском соборе Мощный Карл в великий день святого Михаила поймет, что маврами он обманут, но будет поздно мстить. Пускай лучше заложники погибнут, но трона не лишится царь Марсилий.

Марсилий согласен с советом Бланкандрина и снаряжает в путь послов к Карлу, обещая им за верную службу в награду богатые по-местья. Послы берут в руки ветвь оливы в знак дружбы к королю и отправляются в путь.

Тем временем могучий Карл празднует в плодоносном саду победу над Кордовой. Вокруг него сидят вассалы, играют в кости и в шахма-ты.

Придя в стан франков, мавры видят Карла на золотом троне, лицо короля гордо и прекрасно, борода его белее снега, а кудри вол-нами ниспадают на плечи. Послы приветствуют императора. Они из-лагают все то, что Марсилий, царь мавров, велел им передать. Внимательно выслушивает Карл гонцов и, поникая челом, погружа-ется в раздумье.

Ярко сверкает солнце над станом франков, когда созывает Карл своих приближенных. Карл хочет знать, что думают бароны, можно ли поверить словам Марсилия, который обещает во всем повиновать-ся франкам.

Бароны, уставшие от долгих походов и тяжелых сраже-ний, желают скорейшего возвращения в родные края, где ждут их прекрасные жены. Но ни один не может посоветовать этого Карлу, так как каждый из них знает о коварстве Марсилия. И все молчат. Лишь один, племянник короля, молодой граф Роланд, выступив из рядов приближенных, начинает уговаривать Карла не верить словам лживого царя мавров.

Роланд напоминает королю о недавней измене Марсилия, когда он также обещал верно служить франкам, а сам на-рушил свое обещание и предал Карла, убив его послов, славных графов Базана и Базилия. Роланд умоляет своего повелителя как можно скорее идти к стенам непокорной Сарагосы и отомстить Марсилию за смерть славных воинов.

Карл поникает челом, наступает зловещая тишина. Не все бароны довольны предложением молодого Роланда. Граф Гвенелон выступает вперед и обращается с речью к собравшим-ся. Он убеждает всех, что войско Карла и без того уже устало, а за-воевано так много, что можно с гордостью стремиться в обратный путь к границам прекрасной Франции. Нет повода не верить маврам, у них нет выхода иного, чем подчиниться Карлу.

Другой барон, Немон Баварский, один из лучших вассалов короля, советует Карлу прислушаться к речам Гвенелона и внять мольбам Марсилия. Граф ут-верждает, что христианский долг велит простить неверных и обра-тить их к Богу и нет сомнения, что мавры приедут в день святого Михаила в Ахен.

Карл обращается к баронам с вопросом, кого по-слать в Сарагосу с ответом. Граф Роланд готов отправиться к маврам, хоть его совет и отвергнут господином. Карл отказывается отпустить от себя любимого племянника, которому он обязан многими победа-ми. Тогда Немон Баварский охотно предлагает отвезти послание, но и его Карл не желает отпускать. Многие бароны, дабы доказать свою верность, хотят

отправиться в путь, один лишь граф Гвенелон молчит.

«Так назначайте ж, рыцари-французы, —

Карл император говорит, ~ кому же

К Марсилию поехать как послу?»

И так Роланд отвечал ему:

«Вам графа Ганелопа предложу».

«В том прав Роланд, — все франки судят,

-В послы вам не найти умнее мужа».

Граф Ганолон всем телом содрогнулся.

Он сбросил мантию на мехе куньем, —

Под ней была одежда на шелку.

Его глаза расцветки изумрудной,

Дороден телом и с широкой грудью, —

Все пэры смотрят па него любясь.

Такая мысль пришла тебе на ум?

Роланду крикнул он: «Скажи, откуда

Тебе ведь отчимомб я прихожусь,

В послы назначить как меня дерзнул?

Но знай! коль бог вернуться мне присудит,

За выбор твой тебе я отомщу,

И мечь мою вовек ты не забудешь!»

Роланд в ответ: «Вот гордость и безумье!

Известно всем, угрозы я не страшусь.

Посол же должен быть благоразумным,

И если королю угодно будет,

Я вместо вас отправиться могу».

Аой.

«Взамен меня, — ответил Ганелон, —

К Марсилию поехать ты не сможешь:

Ты не вассал, а я не твой сеньор.

Я сам послом отправлюсь в Сарагосу.

Но знай, что нанесенную тобою

Обиду я отмщу тебе жестоко».

Роланд в ответ лишь рассмеялся громко

Аой.

Безумный граф с угрозой обвиняет Роланда в давнишней ненависти к нему, поскольку он Роланду отчим. Роланд, говорит Гвенелон, давно желает погубить его и вот теперь, воспользовавшись удобным случаем, посылает на верную гибель. Гвенелон молит Карла не забыть его жену и детей, когда мавры непременно с ним расправятся. Гвенелон сокрушается, что больше не увидит родной Франции. Карл взбешен нерешительностью графа и приказывает ему немедленно отправляться в путь. Император протягивает Гвенелону свою перчатку как знак посольских полномочий,

Перчатку император дал ему,

— Хотел бы граф не быть там в ту минуту!

— Едва перчатки Ганелон коснулся,

Как наземь выронил ее из рук.

Зловещий знак французам ужаснул:

«Он возвещает нам беду какую?»

На это Ганелон промолвил хмуро:

«Пусть весть о ней сеньоры вскоре ждут!»

Французы понимают, что только себе на горе решили отправить коварного Гвенелона с посольством к врагам, эта ошибка принесет им великое горе, но изменить судьбу уже никто не может.

Граф Гвенелон уходит в свою палатку и выбирает боевые доспехи, собираясь в путь. Недалеко от стана франков Гвенелон нагоняет возвращающееся посольство неверных, которых хитрый Бланкандрин задерживал у Карла как можно дольше, чтобы по дороге сойтись с посланцем императора. Между Гвенелоном и Бланкандрином завязывается долгий разговор, из которого мавр узнает о вражде между Гвенелоном и любимцем Карла Роландом.

Бланкандрин удивленно выспрашивает у графа, за что же все франки так любят Роланда. Тогда Гвенелон открывает ему тайну великих побед Карла в Испании: дело в том, что ведет войска Карла во все

сражения доблестный Роланд. Много неправды Гвенелон возводит на Роланда, и когда путь посольства доходит до середины, вероломный Гвенелон и хитрый Бланкандрин дают друг другу клятву погубить могучего Роланда.

Проходит день, и Гвенелон уже у стен Сарагосы, его ведут к царю мавров Марсилию. Поклонившись царю, Гвенелон передает ему по-сание Карла. Карл согласен с миром уйти в свои пределы, но в день святого Михаила он ждет Марсилия в престольном Ахене, и если сарацин ослушаться посмеет, его в цепях доставят в Ахен и предадут там позорной смерти.

Марсилий, не ожидавший столь резкого отве-та, хватает копье, желая сразить графа, но Гвенелон уворачивается от удара и отходит в сторону. Тогда Бланкандрин обращается к Марси-лию с просьбою дослушать посла франков. Гвенелон снова приближа-ется к повелителю неверных и продолжает речь.

Он говорит, что гнев царя напрасен, Карл лишь хочет, чтоб Марсилий принял закон Хрис-та, тогда он отдаст ему пол-Испании. Но другую половину Карл от-даст, продолжает предатель, своему племяннику, кичливому графу Роланду. Роланд будет плохим соседом маврам, он будет захватывать соседские земли и всячески притеснять Марсилия. Все беды Испании от одного Роланда, и если Марсилий хочет покоя в своей стране, то должен он не просто послушаться Карла, но также хитростью или обманом погубить его племянника, Роланда.

Марсилий рад такому плану, но он не знает, как справиться с Роландом, и просит Гвенелона придумать средство. Если им удастся погубить Роланда, Марсилий обещает графу за верную службу богатые дары и замки прекрасной Испании.

У Гвенелона план уже давно готов, он точно знает, что Карл захо-чет оставить кого-нибудь в Испании, чтоб обеспечить покой на завое-ванной земле. Карл несомненно попросит именно Роланда остаться на страже, с ним будет совсем небольшой отряд, и в ущелье (король уже будет далеко) Марсилий разобьет Роланда, лишив Карла лучшего вассала.

Этот план приходится по душе Марсилию, он зовет Гвенело-на в свои покои и приказывает принести туда дорогие подарки, луч-шие меха и украшения, которые новый царский друг отвезет своей супруге в далекую Францию. Вскоре Гвенелона провожают в обрат-ный путь, точно договорившись об исполнении задуманного. Каждый знатный мавр клянется в дружбе предателю-франку и отправляет с ним к Карлу в заложники своих детей.

Граф Гвенелон на заре подъезжает к стану франков и сразу прохо-дит к Карлу. Он принес повелителю множество даров и привел за-ложников, но главное - Марсилий передал ключи от Сарагосы. Ликуют франки, Карл приказал собраться всем, чтоб сообщить: 'Конец войне жестокой. Мы отправляемся домой'. Но Карл не хочет оставить Испанию без охраны. Иначе он до Франции и доехать не успеет, как басурманы вновь подымут головы, тогда настанет конец всему, чего добились франки за семь долгих лет войны. Граф Гвенелон подсказывает императору оставить Роланда на страже в ущелье с от-рядом храбрых воинов, они встанут за честь франков, если кто-ни-будь посмеет пойти против воли Карла.

Роланд, услышав, что Гвенелон советует Карлу выбрать именно его, спешит к повелителю и обращается к нему с речью. Он благодарит императора за поручение и говорит, что рад такому назначению и не боится в отличие от Гве-нелона погибнуть за Францию и Карла, даже если господин захочет поставить его одного на страже в ущелье. Карл поникает челом и, за-крыв лицо руками, вдруг начинает рыдать. Он не хочет расставаться с Роландом, горькое предчувствие гложет императора. Но Роланд уже собирает друзей, которые останутся с ним, когда Карл уведет войска. С ним будут доблестный Готье, Одон, Джерин, архиепископ Турпин и славный витязь Оливьер.

Карл со слезами покидает Испанию и на прощание отдает Ролан-ду свой лук. Он знает, что им уже не суждено встретиться. Изменник Гвенелон повинен в бедах, которые постигнут франков и их импера-тора,

Роланд, собрав свое войско, спускается в ущелье. Он слышит гром барабанов и провожает взглядом уходящих на родину. Проходит время, Карл уже далеко, Роланд и граф Оливьер поднимаются на высокий холм и видят полчища сарацин. Оливьер упрекает Гвенелона в предательстве и умоляет Роланда трубить в рог. Карл еще может ус-лышать призыв и повернуть войска. Но гордый Роланд не желает по-мощи и просит воинов бесстрашно идти в бой и одержать победу:

'Храни вас Бог, французы!'

Вновь поднимается Оливьер на холм и видит уже совсем близко мавров, полчища которых все прибывают. Он опять молит Роланда трубить, дабы Карл услышал их зов и повернул назад. Роланд вновь отказывается от позорного безумия. Проходит время, и третий раз Оливьер при виде войск Марсилия падает на колени перед Роландом и просит не губить зря людей, ведь им не справиться с полчищами сарацин. Роланд не хочет ничего слышать, выстраивает войско и с кличем 'Монжой' несется в бой. В жестокой битве сошлись францу-

зы и войска хитрого Марсилия.

Проходит час, французы рубят неверных, лишь крики и звон ору-жия раздаются над глухим ущельем. Граф Оливьер мчится по полю с обломком копья, он поражает мавра Мальзарона, за ним Тургиса, Эсторгота. Граф Оливьер уже поразил семьсот неверных. Все жарче бой... Жестокие удары разят и франков и сарацин, но нет у франков свежей силы, а напор врагов не ослабевает.

Чудесен бой, час от часу он злее.
Французы бьют, ударов не жалея.
Насквозь пронзив тяжелые доспехи,
Их копья входят в плоть живую тел.
Мечи крушат хребты и рубят плечи.
Трава вокруг от крови заалела.
Меж сарацинов стон пошел и скрежет:
«О Франция! Проклятье Магомета
Тебе, земля героев беспримерных!
Марсилий-властелин, приди скорее!
Погибнем мы без помощи твоей!»
Чудесен бой и стал еще жесточе.
Разят язычников французов копья.
Не увидеть нигде страданий больше.
Как много тел валяется кругом,
Убитых, раненых, залитых кровью!
Они лежат кто вверх, кто вниз лицом.
Неверным не сдержать врага напор:
Хотят иль нет, но отступают с поля,
И франки их преследуют и гонят.
Аой.

Роланд средь боя Оливеру крикнул:
«Собрат и друг! должны вы согласиться,
Что воин славный наш архиепископ;
Таких героев где еще найти?
С каким искусством он врагов разит! »
Ответил Оливер: «Давайте ж с ним
Ударим вместе мы на сарацинов!»
И снова грозно закипела битва.
Удары страшны в этой сечи дикой.
Французы сарацинами теснимы.
Роланд и Оливер неустрашимы, —
Пример отваги рыцарской их вид.
Турпин-архиепископ бьется с ними.
Число врагов, там франками убитых,
Анналы Франции нам сохранили:
Четыре раза в бой они ходили,
Четыре тысячи врагов сразили.
На пятом счастье франкам изменило.
Убиты все, лишь шестьдесят из них
Господь благой от смерти сохранил.
И дорогой ценой за эти жизни
Язычникам придется заплатить!
Аой.

Марсилий мчится из Сарагосы с огромной ратью, он жаждет встречи с племянником Карла, графом Роландом. Роланд видит при-ближающегося Марсилия и только теперь окончательно понимает мерзкое предательство своего отчима.

Ужасен бой, Роланд видит, как гибнут молодые франки, и в рас-каянии бросается к Оливеру, он хочет трубить в рог. Но Оливьер только то и говорит, что поздно на помощь Карла звать, теперь им-ператор не поможет, стремительно мчится в сечу. Роланд трубит... Кровавой пеной покрывается рот Роланда, раскрылись жилы на вис-ках, и далеко разносится протяжный звук.

Дойдя до границы Франции, Карл трижды слышит рог Роланда, но дважды Ганелон его убеждает, что это — ложный зов.

С большим трудом, с усилием великим
В свой верный Олифант Роланд трубит.
Из уст его кровь светлая струится,
От напряжения лопнули виски.
И далеко кругом призыв звучит.
Донесся он до Карла на границу.
Ему внимают франкские полки.
Сказал король: «Роланд в свой рог трубит!
Не стал бы он трубить, не будь там битвы!»
«Там битвы нету, — Ганелон твердит, —
Хоть голова у вас и вся в седицах,
Но как дитя сейчас вы говорите.
Известен вам Роланда нрав кичливый.
Дивлюсь, как богом только он терпим.
Не он ли Нопль хотел взять самочинно ¹⁷?
На вылазку язычники пошли,
Роланда славного они разбили.
Тогда водой он приказал своим
Залить луга, чтоб скрыть число убитых.
Гонясь за зайцем, он, в пылу ловитвы,
Готов хоть целый день в свой рог трубить.
Он, верно, шутит с пэрами своими.
Кто битву предложить ему решится?
Зачем вы стали? Путь пред нами длинный,
Еще далеко до родной земли».
Аой.

На третий раз Карл пони-мает, что предчувствия его были не напрасны.

Сказал король: «Как долог звук призыва!»
«Роланд в беде! — тут герцог Нэм решил,
— Изменник, кем Роланд ваш предан был,
Нас хочет обмануть советом лживым.
К племяннику теперь спешить должны вы.
К оружию, и киньте клич призывный.
Роланд взывает к вам из злой беды!»

Император разворачи-вает войска и несется на помощь племяннику. Все ближе и ближе Карл к месту кровавой битвы, но уже не застать ему никого в живых.

Роланд глядит на горы и равнины... Повсюду смерть и кровь, везде лежат французы, витязь падает на землю в горьких рыданиях.

Проходит время, Роланд вернулся на поле битвы, он бьет сплеча, рас-сек Фальдрона, многих знатных мавров, ужасна месть Роланда за ги-бель воинов и за предательство Гвенелона. На поле битвы он сталкивается с Марсилием, царем всей Сарагосы, и кисть руки ему отсек, царевича и сына Марсилия мечом булатным свалил с коня и заколол копьем. Марсиль в испуге обращается в бегство, но это уже ему не поможет: войска Карла слишком близко.

Настали сумерки. Один халиф на скакуне подлетает к Оливьеру и поражает его в спину булатным копьем. Глядит Роланд на графа Оливьера и понимает, что друг убит. Он ищет взглядом архиепископа, но нет уже рядом никого, войско разбито, день подошел к концу, при-неся гибель доблестным франкам.

Идет Роланд один по полю битвы, он чувствует, что силы покину-ли его, кровью покрыто лицо, прекрасные глаза, померкли, он ничего не видит. Герой падает на траву, закрывает глаза, и последний раз он видит образ Франции прекрасной. Проходит время, и к нему во тьме подкрался мавр испанский и бесчестно поразил. Убит могучий ры-царь, и никогда никто уж не поднимет прекрасный Дюрандаль (так звали меч Роланда), никто не заменит франкам несравненного воите-ля. Лежит Роланд лицом к врагам под сенью ели.

Спешат войска скорее в путь, чтобы догнать мавров и дать пос-ледний бой поганым. Но садится солнце. Скоро стемнеет.

Карл видит: солнце близится к закату.
Он на лугу с коня тогда слезает;
С молитвою к земле сырой припав,
У бога просит солнце задержать,
Чтоб длился день и ночь не наступала.
И тут к нему с небес спустился ангел
И так он императору сказал:
«Преследуй, Карл, по-прежнему врага!

Задержит солнце для тебя создатель.
Известно богу, что тобой утрачен
Земли французской цвет прекрасный.
Тебе господь в отмщенье не откажет».
Так ангел рек, и на коня сел Карл.
Аой.

Свершил тогда для Карла чудо бог:
Среди небес остановилось солнце³.
Бегут язычников смятенных толпы.
Французы гонят их чрез Темный Дол";
Неверных рать уходит к Сарагосе;
Спасенья нет для сарацинских полчищ:

На рассвете войско Карла возвращается на поле битвы и находит Роланда. Император с рыданиями падает на колени перед телом племянника и обещает отомстить за него. Раненый Марсиль спасается от гнева императора в столице, в Сарагосе. Он слышит победный клич французов, вошедших в город. Марсиль просит помощи соседей, но все в испуге отвернулись от него, один лишь Балигант готов помочь. Сошлись его войска с войсками Карла, но быстро франки разбили их, оставив сарацин лежать на поле битвы. Карл разбивает наголову Балиганта, убивает его самого в стычке, берет Сарагосу, где Марсиль умирает в отчаянии, и обращает в христианство всех оставшихся в живых.]

Карл возвращается на родину, чтобы благочестиво похоронить тела героев и свершить справедливый суд над предателями.

Вернулся из похода император. В Аахене он в городе прекрасном
Вступил под сень высокого дворца.
Красавица к нему явилась Альда,
Спросила императора она:
«Где полководец храбрый ваш Роланд,
Кто взять меня в супруги клятву дал мне?»
От этих слов великий Карл заплакал,
Принялся бороду седую рвать.
«О девушка, о мертвом вопрошаешь!
Тебе другого я супруга дам:
Женою моего Луи" ты станешь, (Луи-Лодевис — будущий император Людовик Благочестивый)
Кто после примет от меня державу.
Сказала Альда: «Странные слова!
Не дайте, ангелы и бог-создатель,
Чтоб я жила, когда Роланд скончался!»;
И побледнев, у Карла ног упала.
Она мертва, — господь над нею сжался!
По ней французские бароны плачут.
Так Альда приняла свою кончину.
Подумал Карл, что чувств она лишилась,
Спешит поднять красавицу с земли.
Но голова безжизненно поникла, —
Что умерла она, король увидел.
Тогда велел он четверем графиням
В святую монастырскую обитель
Усопшую торжественно свезти.
Всю ночь они над телом сторожили,
Когда ж занялся первый свет зари,
При алтаре ее похоронили.
Высоко Альду-деву Карл почтил.

Вся Франция оплакивает великих воинов, нет больше славного Роланда, а без него нет счастья у франков. Все требуют казнить предателя Гвенелона и всех его родных. Но Карл не хочет казнить вассала, не дав ему слова в свое оправдание. Настал день великого суда, в судьи выбирает он баронов.

Среди баронов — тридцать человек
Его родни [Ганелона] и преданных друзей.
С такой он к судьям обратился речью:
«Бароны — господа, внимлите мне!
Сражался я за Карла на войне,

Служил ему и преданно, и верно.
Но граф Роланд, мне исстари враждебный,
Меня послом назначив в край неверных,
Тем обрекал на гибель и на смерть.
Лишь ловкостью я гибели избегнул.
В присутствии Карла и баронов всех
Я вызов бросил мой Роланду смело,
Его соратникам и Оливеру.
И я отметил, но не ценой измены».
Сказали франки: «Мы рассудим дело»..
Вернулись к императору бароны
И говорят: «Мы, государь, вас просим
Об оправдании графа Ганелона,
Чтоб он служить и впредь вам верно мог.
Оставьте жить достойного сеньора.
Ведь не под силу никакой ценою
Вам воскресить Роланда своего».
«Ваш суд неправ!» — отвечивал король,
Аой.
Увидел Карл, его не поддержали.
Поникнул головой седой печально
И про себя сказал: «Ах, я несчастный!»

Тогда один из славных франков, Тьерри, просит Карла устроить поединок между ним и родственником Гвенелона, Пинабелем. Если Тьедри победит, Гвенелона казнят, если нет, он будет жить.

Сошлись на поле боя Тьерри могучий и Пинабель непобедимый, мечи подняв, помчались в бой. Долго сражаются герои, но ни тому, ни другому не дается победа.

Кровь льется сквозь разбитое забрало,
Залита ею правая щека.
Но богом сохранен Тьерри отважный,
И не смертельной оказалась рана.
Аой.
Что смерть ему грозит, Тьерри почуял.
Покрыта кровью вся трава вокруг.
Он, силы все собрав, удар могучий
На Пинабеля темный шлем обрушил.
Рассек мечом всю голову ему,
И вытекли мозги его наружу.
Тьерри тогда из раны меч рванул —
И мертвым Пинабель на землю рухнул.
«Явил нам чудо бог! — кричат французы, —
Теперь пусть Ганелон повешен будет,
И вместе все, кто был его порукой».
Аой.

«Свои войска теперь ты собирай,
Идти ты должен в Виры дальний край,
Помочь царю Вивьену в Инфе-граде .
Язычники ведут его осаду.
К тебе из бед взывают христиане».
Вновь на войну идти не мило Карлу.
«О боже! — молвил он, — как жизнь трудна!»
Рвет бороду свою и горько плачет.
Устал Турольдус, и конец рассказу.

Совет закончив, судьи к Карлу вышли.
Баварец, Алеманн, Нормандский рыцарь,
Бретонец, Пуатинец, Франк решили,
Что Ганелону умереть в жестокой пытке.
На луг конюшими приведены
Четыре жеребца горячих, пылких.
Злодея руки к ним и ноги были
Ремнями натуго прикреплены.
Вблизи паслась кобыла средь травы.
Погнали слуги жеребцов к кобыле,
Быстрее вихря мчатся все четыре.

Тут лопнули у Ганелона жилы,
И вмиг он на куски разорван был.
Такой конец изменник заслужил:
Злодеяния своего пожал плоды.
Так совершил возмездье император
И утолил великий гнев свой правый

Но какая смерть искупит гибель прекрасного Роланда... Горько Карл оплакивает своего любимого вассала.